

# 英语专业八级翻译常见问题分析及应对策略

路 华

(安徽工程大学 外国语学院,安徽 芜湖 241000)

**【摘 要】**翻译是英语专业八级考试中一个重要的组成部分,是对学生英汉两种语言综合能力运用的考查。本文对英语专业八级翻译常见问题的现象和原因进行分析并提出相应的应对策略以提高学生的翻译技能。

**【关键词】**英语专业八级考试;翻译;常见问题;分析;策略

**【中图分类号】**H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2011)01-0017-03

英语专业八级考试是由高等院校外语专业指导委员会主持实施的全国性考试,是对已完成英语专业高年级阶段课程的学生是否达到教学大纲规定的八级要求进行的检查。翻译是专业八级考试中很重要的一个内容,由汉译英和英译汉两部分组成,每部分为一个连续的篇章,两部分翻译试题各占10分,翻译总比重占全部考试的20%,要求学生在60分钟内完成。对英语专业的学生而言,八级考试翻译是对其英汉两种语言综合能力运用的测试,涉及到学生的词汇量积累、语法基础、语言功底、理解能力、表达能力、跨文化交际能力等。本文就英语专业学生在八级翻译中出现的常见问题进行分析并进一步提出相应的策略来提高学生的翻译技能。

## 一 汉翻英常见问题分析

### (一) 词义内涵的确定有误

任何一个词都有它的字面意思和它在特定上下文中的实际意思。汉语中很多词汇在特定的句子中所要传达的信息都是潜在和隐蔽的,有的具有深层含义,有的还有言外之意,有的则有语用意义等。<sup>[1]</sup>如果没有弄清要表达的真实信息,就会出现对词义内涵的判定有误而导致误译。例如:“得病以前,我受父母宠爱,在家里横行霸道。”(2003年真题)在这句话里,“横行霸道”不是“任意欺凌他人”之义,而是“为所欲为,想干什么就干什么”的意思。不能翻译为 be a bully, be aggressive, acting like a tyrant, etc. 而应该翻译为 Before I was ill, I had been a spoiled child of my parents, getting things my way in the family. 在理解原文时,一定不要混淆字面意思和实际意思,翻译时要抓住关键词汇的实际意思,避免只根据词汇的字面意思来翻译。

### (二) 词类混用问题

无论是汉语还是英语,其词汇都可以划分为不同的类别,这些类别叫词类。汉语中的词类和英语

中的词类既有重叠,也有差异。专八翻译中出现的一个典型问题词类混用表现在:认为同一个意思或概念用英汉两种不同的语言体系表达时,要用同样的词类,在单词或短语层面上,把英汉两种语言的词类绝对等同。例如:“在人际关系问题上我们不要太浪漫主义。”(2004年真题)有的学生的译文就出现的词类混用问题,翻译为 In interpersonal relations, we should not be too romanticism. 把原文中的“浪漫主义”直接翻译为名词“romanticism”放在译文中是不符合英语的语法的,应该相应地调整为形容词,翻译为 In interpersonal relations, we should not be too romantic. 翻译时,要根据上下文先确定关键词的对应译文,然后再围绕关键词灵活机动地调整其他词之间的关系。

### (三) 多余的翻译

多余的翻译指的是译文中包含了很多原文中没有的累赘信息,这些信息对原文信息的表达不仅无助,反而拖累。例如:“吸收外来移民,是加拿大长期奉行的国策。”(1999年真题)有学生翻译为 Thus, to draw in immigrants from other countries has been a national policy of Canada for a long time. 学生译文中既用了“immigrants”,又用了“from other countries”,构成了英语中的用词冗余现象。在英语中,“immigrants”这个单词已经包含有“from other countries”这一层意思了,所以英语中只要用一个“immigrants”就够了。正确的译文应该是 Thus, to draw in immigrants has been a national policy of Canada for a long time. 要想减轻或消除英语译文中的赘语,要扩大翻译单位,从语篇功能考虑,而不是只停留在对原文在词组层面的解释和翻译。

### (四) 句子结构机械对应

学生的译文经常会出现套用汉语句式的问题,使得译文与原文句子结构机械对应,翻译出来的英文极不地道。例如:“人的智力需要开发,人的内心

收稿日期:2010-12-03

作者简介:路 华(1981- ),女,安徽蚌埠人,安徽工程大学外国语学院教师,硕士,研究方向:英汉对比与翻译。

世界也是需要开发的。”(2008年真题)学生的译文是 Human intelligence needs to be developed and the inner world also needs to be developed. 原文中前后两分句结构一样,“需要开发”出现了两次,事实上是可以利用 so+谓语+主语的结构来代替重复的部分,翻译为 Just as the intelligence of a human being needs to be developed, so does his inner world. 这样,就避免了译文与原文句子结构机械对应。

避免句子结构机械对应,还可以合理使用倒装等句子结构。倒装句可以使句子在表达特定意义时,重心更为突出,句与句之间的逻辑连贯更强,同时也可以避免“头重脚轻”,可以有效地保持句子的平衡。例如:“我国历来的劳动人民以及大政治家、大思想家等等都莫不如此。”(2005年真题)学生的译文 The working people as well as of the great statesmen and great thinkers in the Chinese nation are also the same. 完全是照搬了原文的结构。如果采用倒装结构就可以翻译为 And this is true of the working people as well as of the great statesmen and great thinkers in the Chinese nation. 这样的译文就地道多了。

### (五) 语篇衔接不当

衔接是构成篇章的各个句子之间的凝聚力,通过衔接手段实现。英汉两种语言在衔接手段上存在很大差异。从总体上讲,汉语喜欢“意合”,而英语倾向“形合”;汉语多用重复,而英语多用替代。<sup>[2]</sup>学生在语篇衔接方面出现的常见问题是译文多次重复一个词,尤其是名词,动词或连接词使用不当,极不符合英语的篇章习惯。例如:“园中百花怒放,父母在园中设宴。”(2003年真题)学生的译文是 All sorts of flowers were in full bloom in the garden. My parents held a banquet in the garden. 原文中“园中”出现了两次,学生的译文就相应地翻译了两次,照搬了汉语重复的衔接手段。再看另两种译文处理: All sorts of flowers were in full bloom in the garden. My parents held a banquet in it. 用英语的衔接手段 it 代替了 garden 或者 My parents held a banquet in the garden where all sorts of flowers were in full bloom. 用英语的衔接手段 where 代替了 in the garden. 这两种处理方式都避免了汉语重复的衔接手段。在处理汉翻英的语篇衔接手段时,可以在英语译文中,把汉语的意合转换成英语的形合,把汉语的相同词重复转换成英语中的代词替换。

## 二 英翻汉常见问题分析

### (一) 词汇理解与表达有误

由于一些学生的英语基本功欠缺,造成对英翻汉中原理解理解和表达的失误。主要表现为对英语词汇多义性掌握不足,词义理解不透彻,词义掌握单一。<sup>[3]</sup>例如:“...in some societies the failure to bear children (or males) is a threat to the marriage and a ready cause for divorce.”学生的译文是“在某些社会里,不能生育(或不能生育男孩)会危及婚姻,是离婚的预备理由。”这里,学生将“ready cause for divorce”翻译为“离婚的预备理由”。不知道“ready”还有别的意思。《科林斯 COBUILD 英语词典》对这类用法的“ready”是这样解释的:“You use ready to describe things that are able to be used very quickly and easily.”<sup>[4]</sup>例如:“ready answer”(现成的答案),“ready supply”(现成的供给)等。显然,“ready cause for divorce”应该是“现成的离婚理由”的意思。

### (二) 照搬原文的功能词

英语属于形合语言,句中的词语或分句之间需要功能词加以连接,而汉语属于意合语言,词语或分句之间往往不需要功能词来连接。在英译汉时,原文中诸如连词、代词、介词等功能词,经常可以省去不译。但有的学生则习惯照搬原文的功能词,一看到 when 引导的状语从句就翻译为“当……的时候”,一看到 so...that...就翻译为“如此……以致……”。例如:“I am lonely only when I am overtired, when I have worked too long without a break, when for the time being I feel empty and need filling up.”(2004年真题)原文有三个由 when 引导的状语从句,若每一个都翻译为“当……的时候”,译文就会臃肿和累赘。而省略了原文的功能词,翻译为“只有在我疲惫不堪,长时间不间断地工作,或者一时间感到空虚而想充实自己时,孤独感便悄然袭来。”就简洁多了。

### (三) 照搬原文的语序和表达方式

另外一个学生在英译汉时常犯的错误是照搬原文的语序和表达方式,冲不破原文结构的束缚,一味照搬原文的词序、语序、表达方式,造成译文别扭不自然,充满了翻译腔。再举上段中的例子:“I am lonely only when I am overtired, when I have worked too long without a break, when for the time being I feel empty and need filling up.”(2004年真题)有的学生照搬原文的主句和从句语序,翻译为“我只感到孤独,当我疲惫不堪时,或长时间不间断地工作,或者一时间感到空虚而想充实自己时。”这样的译文是很别扭的汉语,应当根据汉语的表达习惯,对原文的句子结构进行调整,主句和从句的位

置对换。

#### (四) 缺乏背景知识

在专业八级翻译试题中多次出现外国人物、作品的名字。例如2000年真题中就涉及三个英美人物, Marilyn Monroe(玛丽莲·梦露), James Deans(詹姆斯·迪恩), John Keats(约翰·济慈); 2003年真题出现了美国著名作家James Fenimore Cooper(詹姆斯·费尼莫·库珀)和他的代表作The Pioneer(《拓荒者》)。这些都考查了学生对英美文学基本常识的理解和对英美社会文化知识的掌握。但是,许多学生在这些方面知识欠缺,缺乏了解,将这些人名和作品名翻译得五花八门,千奇百怪。暴露出学生在相关背景知识方面的严重不足。

### 三 常见问题的应对策略

因为篇幅关系,对学生译文中出现的常见问题分析不可能做到面面俱到。学生要提高翻译技能,可以参考以下的应对策略:

#### (一) 打好语言基本功,提高语言修养

在努力打好英语基本功的同时,也要格外重视汉语的修养。并且要提高英汉两种语言综合能力的运用,提高自己的语言感觉和准确把握运用语言的能力。注意英汉两种语言各自的特点及不同的地方,在翻译时,要根据英汉两种语言各自的特点把其异同准确地把握和翻译出来。

#### (二) 加强文化背景知识的积累

翻译是语言和文化的翻译。奈达指出:“To be bilingual, one has to be bicultural.”(掌握两种语言,必须要掌握两种文化。)<sup>[5]</sup>文化信息在翻译中有着极其

重要的位置。要加强对中国文化和英美文化的了解。加强阅读来培养文化意识,增加对不同领域知识的了解,有助于相关背景知识的学习。

#### (三) 学习翻译理论和技巧

掌握一定的翻译理论和技巧对提高翻译技能有很实用的指导意义。学习翻译的一般技巧,加强翻译的实践练习。实践是提高翻译技巧的唯一途径。<sup>[6]</sup>英语专业学生想在专业八级考试中取得好成绩,必须要多练习。在平时的翻译实践中,学习相应的翻译理论和技巧会有一定的指导作用。

#### (四) 克服翻译症

在词汇问题上,不可望文生义,不可盲目照搬英汉字典里的释义,而要揣摩上下文,然后再去酝酿如何表达。内容与形式上,尽量做到“形神兼备”,但英汉语言的巨大差异往往使形神皆似的译文欲求而不可得,这时,不应再抱着“形似”不放,而应在传达原文的意义上下工夫。认真做好审校。一是检查译文是否准确,二是检查译文是否自然,简练。

### 四 小结

在英语专业八级考试中,学生误译的原因错综复杂,主要可以归结为以下三个方面:理解不正确不到位,表达不清楚不贴切,缺乏社会文化背景知识。英语专业八级考试翻译的要求是忠实原文和通顺流畅。对于翻译学习者来说,应在翻译实践中运用所学理论,在理论和相关技巧指导下进行大量的练习,分析误译的原因和现象,加以改正,从而提高翻译能力。

#### 注释及参考文献:

- [1]陈宏蔚,李亚丹.新编汉英翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2004.
- [2]孙致礼.新编英汉翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2003.
- [3]陈小尉.从八级翻译测试看学生亟待加强的几个方面[J].中国翻译,2002,1.
- [4]科林斯COBUILD 英语词典[Z].上海:上海外语教育出版社,2000.
- [5]Nida, Eugene A. & Chr. R. Taber. The Theory and Practice of Translation[M]. Leiden: E. J. Brill, 1982.
- [6]许建平.英汉互译实践与技巧[M].北京:清华大学出版社,2003.

## On the Problems of TEM-8 Translation and Coping Strategies

LU Hua

(Foreign Languages College, Anhui Polytechnic University, Wuhu, Anhui 241000)

**Abstract:** As an important component of TEM-8 (Test for English Majors, Grade Eight), translation tests the English majors' comprehensive proficiency of the English and Chinese languages. The paper analyzes the typical problems in the students' translation and their reasons. Based on the analysis, the paper also proposes the coping strategies on how to improve the students' translation ability.

**Key words:** TEM-8; Translation; Typical Problems; Analysis; Strategy

(责任编辑:张俊之)